

TRANSLATING SEA SHANTIES

Bára Skorkovská, VEDOUCÍ PRÁCE: Ing. Mgr. Jiří Rambousek, Ph.D., OBOR: Překladařství anglického jazyka

RESEARCH QUESTIONS

1. WHAT ARE SEA SHANTIES?
2. ARE THERE SEA SHANTIES IN CZECH?
3. WHAT LEAD TO THE TRANSFER OF SEA SHANTIES?
4. WHO ADOPTED SEA SHANTIES?
5. WHICH SONGS WERE ADOPTED?
6. WHAT CHANGED WHEN THEY WERE TRANSFERED FROM A MARITIME CULTURE TO A LANDLOCKED ONE?

WHAT ARE SEA SHANTIES?

19TH CENTURY WORK SONGS OF MERCHANT SEAMEN WORKING ON SAILING SHIPS

ARE THERE SEA SHANTIES IN CZECH?

WHAT SHALL WE DO WITH THE DRUNKEN SAILOR
BLOW THE MAN DOWN
BLOW, BOYS, BLOW
SANTA ANNA
COAST OF HIGH BARBAREE
SHENANDOAH
SOUTH AUSTRALIA
RIO GRANDE
THE BANKS OF SACRAMENTO
TEN THOUSAND MILES AWAY
STORMALONG
BLOW, WE WINDS

	INDEPENDENT	FOLK
WHAT SHALL WE DO WITH THE DRUNKEN SAILOR	3	3
BLOW THE MAN DOWN	2	
BLOW, BOYS, BLOW	1	
SANTA ANNA	2	
COAST OF HIGH BARBAREE	1	
SHENANDOAH	3	
SOUTH AUSTRALIA	2	
RIO GRANDE	1	
THE BANKS OF SACRAMENTO	3	1
TEN THOUSAND MILES AWAY	3	
STORMALONG	1	
BLOW, WE WINDS	2	

24 INDEPENDENT VERSIONS, 4 FOLK VERSIONS

MAJORITY CREATED BETWEEN 1960 – 1970

WHICH SONGS WERE ADOPTED?

- AMERICAN SHANTIES OR SHANTIES POPULAR IN AMERICA AND MADE INTO FOLK SONGS
- THE ODD ONES – OLDEST AND MOST POPULAR SHANTIES, MAINLY MUSICALLY INTERESTING, LESS REPETITIVE, MORE STORY DRIVEN SONGS
- SONGS FROM NON-SPECIALISED COLLECTIONS

WHAT LEAD TO THE ADOPTION OF SEA SHANTIES?

- BOATING AND SAILING
- LOVE OF ADVENTURE, COWBOYS AND PIRATES
- FOLK REVIVAL
- INTEREST IN AMERICAN MUSIC
- CZECH COLLECTIONS OF AMERICAN FOLK SONGS
- TRIVIAL TEXTS EASY TO REMEMBER
- CATCHY TUNES
- INOFFENSIVE FOR THE REGIME

WHO ADOPTED SEA SHANTIES?

- **SEA SCOUTS** – VODNÍ PĚTKA (NOVÁK)
- **TRAMPS, BOATERS, YACHTERS** (VILDA DUBSKÝ)
- **TRAMP, COUNTRY AND FOLK BANDS** – RANGERS, GREENHORNS, FEŠÁCI, ASONANCE
- **POPULAR SINGERS** – MATUŠKA (BOROVEC, FISCHER), ZAGOROVÁ, RADŮZA
- **COLLECTORS** – TAM, KDE TEČE MISSISSIPPI (MAREŠ), AMERICKÁ LIDOVÁ POEZIE (HIRŠAL, MAREŠ), OHEŇ Z DŘÍVÍ EUKALYPTU (ULBERT)

POSSIBLE ORAL TRANSMISSION FROM ENGLISH SEA SCOUTS

Sacramento

Stan Hugill (coll.)
1996 [1961]

Oh, as I was walkin' on the quay,
Hoodah! Hoodah!
A charmin' gal I chanct to see.
Hoodah, hoodah, day!

VOCABLES

COLLOQUIAL

PRONUNCIATION

Blow boys, blow!
For Califon-eye-O!

There's plenty o' gold so I've bin told,
On the banks o' the Sacramento.

Když toulal jsem se

Jaroslav Novák (Bratka)
? [1913 – 1950]

Když toulal jsem se nábřežím
a hūdedej a hūdedej,
tu náhle krásnou dívku zřím
a hūde, hūdedej.

Vpřed kluci, vpřed
do Kalifornie,
kde plno zlata čeká nás,
na břehu Sacramenta.

COUNTRY VERSION

Ví to každé ví

Rangers
1993

Zůstat doma snít,
zůstat doma spát,
kdo tohle po nás bude chtít,
tomu se budem smát. (2x)

Kolikrát jsem chtěl už mít
lady, svou lady,
na ranči s ní hezky žít,
ví to každé, ví.

DOMESTICATED

TRANSLATED VOCABLES

COUNTRY THEMES

TRANSLATED FROM A COLLECTION NOT FOR SINGING

California

Carl Sandburg (coll.)
1927

When formed our band, we are all well manned
To journey a-far to the promised land;
The golden ore is rich in store
On the banks of the Sacramento shore.

NO VOCABLES

NON-COLLOQUIAL

Then ho, boys, ho
To California go,
There's plenty of gold in the world, I'm told,
On the banks of the Sacramento shore.

Kalifornie

Josef Hiršal
1961

My s partou svou měli v mžiku fit,
do zaslíbené země vyrazit.
Zlaté rudy má celý cent
řiční břeh, kudy teče Sacrament.

Hej, hoši, jé!
Do Kalifonie!
Zlata tají metrák, jak říkají,
řiční břeh kudy teče Sacrament.

EVOLVED INTO FOLK VERSION FOR SINGING

Kalifornie

folk version / Josef Hiršal
? [AFTER 1961]

My partu měli v mžiku fit, tjudá tjudá,
a tak jsme mohli vyrazit, tjudá tjudá dej.
Tam, kde je zlata celej cent, tjudá tjudá,
na březích řeky Sakrament, tjudá tjudá dej.

VOCABLES

COLLOQUIAL

Hej, hoši hej,
do Kalifornie,
tam zlata metrák najdeme
na březích Sacramenta.